

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Orpheus und Euridice

Gluck, Christoph Willibald

Berlin, [1818]

Scene I.

urn:nbn:de:bsz:31-48549

EURIDICE ORPHEUS.

SCENE I

EURIDICE ORPHÉE.

Allegro.

Orpheus

Euridice.

So könden Euridi-ce! fol-ge mir, du hol-derGegens-tand der reinsten, treusten Lie-be! Bist du es? seh' ich dich? Götter! ihn,
Viens viens, Eu-ri-di-ce, suis moi, du plus constant A - mour, ol-jet unique et tendre! c'est toi je te vois? Ciel! de-

Orpheus

ihn seh'ich wieder? Ja, deinen Orpheussichst du, ihn selbst und lebend noch. Des Todes Armen hal'ich dich ent - rissen; gerührt durch meine
- vois-jem'attendre? Oui, tu vois l'Epoux, c'est moi, je vis en-cor, et je vienstarracher au sé-jour de la mort. Touché de mon ar-

Euridice.

Orpheus.

heissen Thränen, gädichder Orkus meinem Flehn zu - rück. Ach! ich le-be! und le-be Dir! Allgüt'ge Götter, welchein Glück! Ge -
 - deur fi-del-le, Ju-pi - ter, au jourte r'ap-pel-le. Quoi, je vis, et pour toi, ah grands Dieux quel bonheur! Eu-ri-

- liebe, folge mir! Auf! lass unseilen, der Hulder Götter unsganz zu freuen! verlass mit mir den Ort des To-des! nicht länger bist du nun ein
 - di - cesuis moi, hatons nousdejourir de la fa - veur ce - leste, sortons de ce se-jour fu - neste, non tu n'est plus un

Euridice.

Schatten, und Amor will auf immer durch Lieb's fest ver-einen, Was hör ich! ist es möglich, O himmel vol-les Glück! mein Orpheus, ewig
 ombre et le dieu des a-mours vanous réunir pour toujours. Qu'entense! ah! se peut-il heureuse desti-né-e, eh quoi! nous pour

Orpheus. Euridice.

werden wir aufs neue ver-eint durch Hymens Blumen-fesseln? Ja; nur zau-dre nicht dein Schritt! Doch — deine Hand um
 -rons res-sé-rer les noeuds d'Amour et d'Hime-né-e? Oui, suis mes pas sans dif-fe-rer! mais par ta main, ma

schließt nicht mehr die meine! Wie? du meinst meinen Blick, der liebevoll den deinen sucht? dein Herz ist kalt, empfindungsleer und
 main n'est plus pressé-e! Quoi! tu fuis ce re-gards, que tu chérissais tant ton cœur pour Eu-ri-di-ce, est

Lento

451

Todt für eine Euri-di-ce? Ist meiner Wangen Jugend blüthe, ist all mein Reitz so schnellent lohn? Jhr Götter, welchein Arg wohnt! Eu-ri-di-ce, säume
 il in-diffé-rant la fraîcheur demes traits se-roit elle ef-fa-ce-e? Oh Dieu quelle con-trainte, Eu-ri-di-ce suis

nicht! en-tei-le dieser Wildniss, Verzögerung droht Gefahr Wie gemetränk't'ich aus dei-nen Blicken Himmels lust, und darfes nicht! O, schreckliches Gesetz! Nur
 moi, fuions de ces lieux, le tems presse, je vou-drois l'exprimer l'ex-cès de ma ten-dresse, je ne le puis, oh! trop fu-nes-te loi. Un

ridice Orpheus. Euridice.
 ei-nen Blick der Lie-be! Mein Bluterstarrt beidem Gedanken. Ach! Orpheus sind das die Freuden, die meinertz sich schöner
 seul de tes re-gards! Tu me gla-ced'effroi. Ah! bar-ba-re! sont ce là les dou-ceurs, que ton cœur me pré-

Träumte? ist das der treuesten Lie - be Lohn? O, har - tes hartes Schicksal! Er, den ich liebe - erschenk mir kei - nen Blick, er
 - pare... est ce donc la le prix de mon amour? ô for - tu - ne ja - lou - se! Orphée he - las! se re - fuse en ce jour aux trans -
 theilet nicht die Freude, der lie - be - volls - ten Gattin! Hör' auf mit Argwohn mein wundes Herz zu martern! Du riefst ins Le - ben mich zu -
 - ports in - no - cens, de sa fidelle E - pouse, Par tes soupçons cesse de m'ou - tra - ger, Tu me rends a la
 rück, doch nur zu Schmerz und Qual. Jhr Götter, nehmt dies lastende Geschenk mir wie - der! Ach! grausamer Gemahl, ver - lass mich!
 vie et c'est pour m'affli - ger, Dieux! reprenés un bien fait que j'abhor - re, ah! cruel Epoux laisse moi!

N° 26.

DUETTO.

Orpheus

71

Andante.

Komm!
Viens!

dennfestistmei-ne Treue!
suisun Epouxquit'a - do - re,

Nein ich bleib', ich sterb' auf neue, um entfernt von Dir zu sich!
Non ingrat, je préfère enco - re, la mort qu'à méloigner de toi!

P

dennfestistmei-ne Treu - e!
suisun Epouxquit'a - do - re!

sieh mein Lei - den!
vois ma pei - ne,

lass zur Erd' uns scheident
ah! cru - el - lequelleinjust

Musical notation for piano accompaniment, including bass clef and various notes.

Fag.

Viol.

Viol.

Ach! er flieht von meinen Blicken. er flieht von meinen Blicken!
Par - le con - ten - te mon en - vie, con - ten - te mon en - vie,

- ei - len, dann Ge - lieb - te hin ich dein.
- ti - ce je sui - vrai toujours tes pas.

Dürfen sie mich nur ent -
Dut - ilm'encouter la

Musical notation for piano accompaniment, including bass clef and various notes.

Ret - - tet mich, er barmt euch mei - ner! so ihr
 Dieux soy-és moi fa - vo - ra - bles, voy - -

zü - cken — O, wie seelig würd'ich sein, O, wie seelig würd'ich sein! Ret - - tet mich, erbarmt euch
 vi - e. Non jene par-lerai pas. Non jene par-lerai pas! Dieux soy-és moi fa - vo -

FP FP

Göt - - ter, litt noch Kei - ner! wel-che Qua-len,welche Lei-den,welche
 - és mes pleurs Dieux se - cou - ra - bles, quelstour-ments in-su-por-ta - bles,quels

mei - ner, so ihr Göt - - ter, litt noch Kei - ner! wel-che Qua-len,welche Lei-den,
 - ra - bles, voy - és mes pleurs Dieux se - cou - ra - bles, quelstour-ments in-su-por-ta - bles,

FP P Clarinet F F

Fag.

Lei - den mischet ihr den schön - sten Freudenmis - chet ihr der Lieb' auch ein! mis - chet ihr der Lieb' auch ein!
 - ments in - su - por - ta - bles quel - les ri - gueurs me - les vous a vos fa - veurs, me - les vous a vos fa - veurs!

welch Leiden mischet ihr den schön - sten Freudenmis - chet ihr der Lieb' auch ein! me - les vous a vos fa - veurs!
 quel tourments in - su - por - ta - bles quel - les ri - gueurs me - les vous a vos fa - veurs,

Ach! er flieht vormei - nen Elicken, er flieht vormei - nen Blicken!
 Par - le, con - ten - te mon en - vie, con - ten - te mon en - vie,

Dürften
 Dut

Er flieht — Ret — tet mich, er-barmt euch
 Par — le, Dieux soy-és moi fa-vo-

siemich nur ent-zücken, o, wie se-ligwü'd'ich sein!
 ilm'encouter la vie, non je ne par-lerai pas, non je ne par-le-rai pas.

mei-ner! so, ihr Göt-ter, litt noch Kei-ner! wel-che
 -ra-bles! voy-és mes pleurs Dieux se-cou-ra-bles!

Ret-tet mich er-barmt euch mei-ner! so, ihr Göt-ter, litt noch Kei-ner! quels tour-
 Dieux soy-és moi fa-vo-ra-bles, voy-és mes pleurs Dieux se-cou-ra-bles!

mf.

f. *Clar. I*

Qua-len, welche Lei-den, welche Lei-den mischet ihr den schön - - sten Freuden! mis - chet ihr der Lieb' auch
 quelstourments in - su - por - ta - ble

ments in su - por - ta - bles welche Lei - - den, mischet
 quelstourments in - su - por - ta - bles quel - - les ri - gueurs! mé - - les vous a vos fa -

P Fag. *crise.* *F* *pp*

ein! so, ihr Göt - ter, litt, noch Keiner! welche Qualen, wel - che Lei - den, welche Qualen, wel - che
 - veurs! Dieux favo - ra - bles, voy - és mes pleurs

ein! so ihr Göt - ter, litt, noch Keiner!
 - veurs Dieux fa - vo - ra - bles voyeés mes pleurs!

Clar. *F* *pp* *Clar.* *Fag.*

Lei - den, mis - chet ihr der Lieb' auch ein, wel - che Leiden! mis - chet ihr der Lieb' auch ein.
 - ta - bles, me - les vous a vos fa - veurs, quelles Leiden, me - les vous a vos fa - veurs,
 quelles rigueurs, quel - les rigueurs meles vous a vos fa - veurs!

Ach, warum harret er beidiesebangenSchweigen? WelcheinGeheimnisswillemirverLergen?mussterdesFriedensstiller

Mais douvientqu'ilpersisteagarderle si - lence? quelsecretsveut-il me cacher? au sejour durepos devoit-

Wohnungmichentreissen,aufdasich sühe, wiestun,wiekalt er ist? O hartes,jamervollesLoos! WieschwindenmeineKräfte! Des Todes dichter

- il m'arracher, pourm'accab-ler de son in-dif-fe - rence? O des-tin ri-- gou - reux! ma forcem'abandonne, le voile de la

Schleier deckt mein mattes Angesicht. Ich zittere, bebet tief; ein banger Schauer fast furchtbar mich, mein Aug' erlischt,
 mort re - tombe sur mes yeux. je fremis, je languis, je frissonne, je trem - ble, - je pâ - lis,

pp

mein Herz schlägt laut; noch nie empfundne Qual zer - reißt es; Das Blut in meinen A - dern starrt; ich Arme, sink' in einen Schmerz.
 mon cœur pal - pi - te un trou - ble secret m'a - gi - te. tous mes sens sont saisis d'horreur, et je succombe à douleur!

cres. R

Erudice.

Allegro.

N° 27.

Viole Obi

F

Er - zürn - - te Göt - ter, ihr riefet mich ins Le - - -
 For - tune - en - ne - mi - - e ! quel - le bar - ba - ri - - -

P
451

Lento. *Allegro.*

ben, nur Kummer mir zu geben, nur Leiden oh-ne Zahl Er-Zürn - - te Göt - - - ter ihr riefet mich ins
 - e, ne merendst du la vi - e que pour les tourments, For-tune en - ne - mi - - e, quel - le barba -

Lento. *Allegro.*

Le - - ben, nur Kummer mir zu ge - ben, nur Lei-den oh - ne Zahl, nur Kummer mir zu
 - - ri - - e ne me rends tu la vi - e, que pour les tour - ments, ne me rends tu la

cres.

ge - ben, nur Lei - - den oh - ne Zahl, nur Lei - - den oh - ne Zahl!
 vi - e que pour les tourments que pour les tour-ments!

Andante

Euridice . Dört gab die Sonne, und al - les mir Wonne, und al - les mir Wonne, doch Gram und
 Jegou - tois les charmes, d'unre - pos sans al - larmes, d'unre - pos sans al - larmes, le trou - ble les

Orpheus . Ihr schrecklicher Verdacht, erhöht meine Qual! Was soll ich
 ses injustes soupçons, redoublent mes tourments, que di - re, que

poco F

oboi

Qual und nie empfund - ner Schmerz zerreißen hier mein Herz . Dort gab die Sonne und
 - lar - mes r'emplissent au - jour - d'hui mes malheu - reux mo - ments . Jegou - tois les charmes d'unre -

sa - gen! Sie glaubt nicht meinen Klagen, denn Argwohn füllt
 fai - re ! El - le medé ses - pé - re ne pourrais je cal -

al - les mir Won - ne, und al - les mir Won - ne, doch Gram und Qual und nie empfunder Schmerz zerreißen
 - pos sans al - lar mes, d'unre - pos sans al - lar - mes, le trou - ble les lar - mes'emplissent aujourd'hui mesmalheur

Herz, und hüllet es in Nächt - Was soll, ich sa - gen!
 - mer, le trouble des sens. que dire, que fai - re!

obei.

hier mein Herzerreißen hier mein Herz - Jch Ar - me, ich sin - ke, meinem Schmerz! ich sin - ke!
 - reux mo - ments mesmalheureux mo - ments. jefris - so - ne, je trem - ble, jefrisso - ne, je trem - ble!

Sie glaubt nicht mei - - nen Kla - gen, was soll, ich sa - gen!
 Que mon sort est a plain - dre jene puis me contrain - dre.

p *mf* *pp*

Andante.

Euridice. Er - zürn - te Göt - ter ihr riefet mich ins Le - ben, Nur Kummer mir zu geben nur Leiden ohne Zahl, Er -
 For - tune en - ne - mie, ah! quelle bar - ba - ri - e, Ne merendstula vie que pour les tourments, For -

Allegro.

- zürn - te Göt - ter, ihr riefet mich ins Le - ben, nur
 - tune en - ne - mie, quel - le bar - ba - ri - e, ne

Kummer mir zu ge - - ben nur Lei - den oh - ne Zahl, nur Kummer mir zu ge - - ben nur
 me rends tu la vie, que pour les tour - ments, ne me rends tu la vi - - e que

Lei - - - den oh - ne Zahl , nur Lei - - - den oh - ne Zahl .
pour les tour - ments , que pour les tour - ments .

oboi.

Orpheus. Euridice

Welche Schmerzenvolle Prüfung! Dobleibst mir fêmmein Theurer Orpheus! Fleht die ver - lass - ne Gattin ver - ge - bens dich um Mitleid an? Jhr
 quel - le preuve cruel - le! Tu m'a - bandon - ne cher Or - phée! en ce moment, ton E - pouse de - so - lé - e implore en - vain ton secours? O

Recit p

Orpheus.

Götter, so fleh' ich euch um Hilfe, Soll ich mein Leben enden ohn' einen Blick von meinem Orpheus? Schon sin - ket meine Kraft, und jeg - li - cher Ge -
 Dieux! avous seuls j'ai recours. Dois - je fi - nir mes jours sans un regards de ce que j'ai - me je sens mon coura - ge ex - pi - rer et ma rai - son se

sf

Euridice. Orp:

dankeschwindet bei ihren Klagen, Kaum denk' ich länger Zeus Gebot, kaum Euridicen, kaum mich selber. so höre Mein theu - rer Orpheus kaum athm' ich noch Erhole
 perd dans mon Amour extrême, j'oublie et la dé - fense, Euri - di - ce et moi même, ciel! cher Epoux j'e pus a peine res - pi - rer, Rasure

F p

Euridice.

dich, du sollst es wissen, Ihr Götter, was wollt ich thun! Ihr Unerbittlichen, wann werdet ihr mein Leiden enden? Ver - nüß mein letztes Lebewohl, und denk' an Eu - ri -
 toi, je vaistout dire, apprend, que faire, justes dieux! quand finirés vous mon mari - re, Reçois donc mes derniers adieux et souviens toi d'Eu - ri -

Orpheus

- dicen! Wo bin ich? nicht länger kan ich wiederstehn, Die Götter fodern nicht ein grösseres härtes Opfer, mein Orpheus, ach! ich sterbe.
 - dice - ou suis - je? je ne puis resister à ses pleurs, Non, le ciel ne veut pas un plus grand sacrifice - ce ge - liebte Euridice!
 Orphee, ô Ciel - je meurs.

Euridice.

Orpheus

Jeh Armer, ach was thät ich in welche Tiefe welchen Abgrund hat meine Liebemich ges - türzt!
 malheureux qui j'ai fait! et dans quel precipice m'a plongé mon funeste amour! Theure Gattin!
 chere Epouse!

Allegro.

Lento.

tremolo.

Lento.

FF

P

P Allegro.

Euri - di - ce! Euri - di - ce! Theure Gat - tin!
 Euri - di - ce! Euri - di - ce! Chere Epou - se!

Ach! sie hört mich nicht! E-wig hab' ich sie verloren!
 El-le nem'entends plus je la perds sans retour!

Jch selbst jch selbst gab, sie dem Tode hin, ich
 C'est moi, c'est moi qui lui ravis le jour, loifa-

sel - ber, dessen Glücks sie war! wer fühlet was ich lei - de! In dieser Schreckensstunde ist Tod, Ver - nich - tung Alles, was noch mir übrig bleibt.
 - ta - le cruel remords ma peine est sans éga - le, dans ce moment funè - se le désès - poir la mort est tout ce qui me reste.

FF 451

Orpheus.
N^o 28.

Andante.

ARIA.

Ach! ich ha - be sie ver -
 Ja! per - du mon Eu - ri -
 - lo - ren, all mein Glück ist nun da - hin! wär, o wär ich nie ge - bo - ren! weh, dass ich auf Er - den bin, weh, dass ich auf Er - den
 - di - ce, rien n'è ga - le mon mal - heur, sort cru - el, quel - le rigueur rien n'è - ga - le mon mal - heur, je suc - combe à ma dou -
 bin! Euri - di - ce! Euri - di - ce! hö - re, mich! dein Geliebter, Klagt
 - leur Euri - di - ce! Euri - di - ce! re - ponds qu'è - su - plice, re - ponds

p *F* *F* *Creac.* *F*

Adagio. Andante.

— um dich! Kom zu - rick zurück in's Le - ben , seinem Herzen Trost, seinem Herzen Trost zu - ge - ben! Ach ich ha - be sie ver - lo - ren, all' mein
 moi! c'est ton E - poux ton Epoux fi - de - le , entends ma voix quit'appelle ma voix quit'appel - le. J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce , rien n'e -

p *sf p* *sf p* *Andante. p*

G lück ist nun da - hin, wär, o wär'ich, nie ge - bo - ren, weh dass ich auf Er - den bin, weh dass ich auf Er - den bin! Eu - ri -
 - ga - le mon mal - heur, sort cru - el - le, quelle ri - geur, rien n'e - ga - le mon mal - heur, je suc - com - be à ma dou - leur! Eu - ri -

F

moderato. Adagio

- di - ce! Euri - di - ce! Still wie Grab und Nacht, ist es rings um - her; ach die Theur' erwacht aus dem To - des — schlaf nicht
 - di - ce! Euri - di - ce! mortel si - len - ce vaine espe - ran - ce, quel - le souffrance, quel tourment dechire mon

F *p* *F* *Andante*

Moderato Adagio Cresc: F

451

Andante.

mehr! Aeh, ich ha - be sie ver - lo - ren, all'mein Glück ist nun da - hin, wär, o wär' ich nie ge - bo - ren! weh, dass
 coeur! Jai per - du mon Eu - ri - di - ce rienn'e - ga - le mon mal - heur, sort cru - el, quelle ri - gueur, rien n'e -

ich auf Er - den bin! wär o wär'ich, nie ge - bo - ren, weh dass ich auf Er - den bin, auf Er - den bin, auf Er - den
 - ga - le mon bon - heur, sort cru - el quelle ri - gueur je suc - combe a ma dou - leur a ma douleur, a ma dou -

bin!
 - leur!

451

Doch müß die tie-fe Pein mit mei-nem Leben enden? Nein, diesen letzten Schlag des Schicksals überleb' ich nicht. Noch find' ich sie am Thorder Un-ter
 Ah, puisse ma dou-leur, finir avec ma vie? Je ne survivrai point, a ce dernier re-vers je touche encore aux transports des En-

Adagio.
 -welt! da bist du wieder mein, ge-liebte Eu-ri-dice! Ja, dir nach, dir nach eil'ich; sieh'ich
 -fers, j'aurai bientôt re-join, mon Epou-se che-ri-e! Oui, jete suis, tendre ob-jet dema foi; je te

komm; er-warte, er-war-te mich! Dan wirst du niemals mir ge-raubt; der Tod vereint auf ewig mich mit-dir!
 suis, at-tends moi, at-tends moi! Tu ne me se-ra plus ra-vie, et la mort pour jamais va m'u-nir avec toi!

Er will sich Töden.